

**Learning about Legal Translation Through the
Words of John Grisham
(El aprendizaje de la traducción jurídica a
través de las palabras de John Grisham)**

Andrés Jiménez Fernández
Míriam Seghiri Domínguez



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| **uma.es**

Murcia, 2019

Introducción

Introducción

A partir del *thriller* legal *The Appeal* (John Grisham, 1998) y de su traducción al español (llevada a cabo por Laura Martín de Dios), el objetivo principal de nuestra investigación se centra en la selección motivada de ciertos fragmentos de dicha novela de suspense en su idioma original cuyo contenido sea relevante, desde un punto de vista didáctico y traductológico, para abordar la introducción a la enseñanza de la traducción jurídica en el aula.

Hipótesis

Hipótesis

Es posible utilizar fragmentos de un texto humanístico-literario de temática judicial para introducir al discente de la asignatura «Traducción jurídica y socioeconómica "BA-AB" (I) — Inglés-Español / Español- Inglés» a la traducción de textos jurídicos con contenido de derecho procesal penal.

Objetivos

Objetivos

1. Seleccionar, mediante una **metodología basada en corpus**, ciertos fragmentos de la novela que, desde un punto de vista didáctico y traductológico, sean adecuados para la consecución de nuestra hipótesis.
2. Realizar dicha selección teniendo en cuenta las dificultades de traducción de las **unidades fraseológicas nominales** de temática jurídica contenidas.

1. Análisis textual del corpus (I)

- ❖ *AntConc* permite realizar análisis lingüísticos de uno o varios textos en formato .txt (texto sin formato).
- ❖ Tras cargar una lista de exclusión (*Stoplist*), hemos comparado, mediante la opción *Keyword List*, los términos de nuestro corpus (*The Appeal*, de John Grisham) con el corpus de referencia *Brown University Standard Corpus of Present-Day American English*, una selección de aproximadamente un millón de términos del inglés americano actual provenientes de una amplia variedad de fuentes documentales. Así han aflorado los términos jurídicos de carácter más específico.
- ❖ 112275 (*Word List*) > 53950 (con *Stoplist*) > 16855 (*Keyword List*).

3. Generación de agrupaciones de palabras alrededor de un término concreto (*clusters*) (I)

- ❖ *AntConc* nos permite generar *clusters*; es decir, agrupaciones léxicas alrededor del término concreto que interese buscar.
- ❖ Pueden buscarse *clusters* de dos o más palabras. Además, puede indicarse el orden de aparición del término concreto (a la izquierda o a la derecha de la agrupación).

3. Generación de agrupaciones de palabras alrededor de un término concreto (*clusters*) (II)

- ❖ Como las **unidades fraseológicas nominales** son nuestro objeto de estudio, hacemos una primera búsqueda *KWIC* «*_NN *_NN» en el corpus etiquetado.

4. Análisis contrastivo de las unidades fraseológicas nominales con su traducción al español

- ❖ According to the expert, a name Carl had never seen, which was unusual, Krane's exposure could be several billion' in cash, and since Krane, with its "questionable policies regarding **liability insurance**," was practically "naked, such exposure could be "catastrophic."
- ❖ Según el experto, alguien de quien Carl jamás había oído hablar, y eso no solía ocurrir, la vulnerabilidad de Krane podría suponerle «varios millones de dólares» y, teniendo en cuenta que Krane estaba prácticamente «desprotegida» debido a su «**cuestionable política en lo tocante a seguros de responsabilidad civil**», dicha vulnerabilidad podría resultar «catastrófica».

4. Análisis contrastivo de las unidades fraseológicas nominales con su traducción al español

- ❖ Many firms were beginning to see the first signs of stabilized rates for **liability insurance** protection. Nothing definite yet, but things looked promising.
- ❖ Muchas compañías estaban empezando a ver las primeras señales de una estabilización de las primas **de seguros de responsabilidad civil**. Todavía no había nada definitivo, pero el futuro parecía prometedor.

4. Análisis contrastivo de las unidades fraseológicas nominales con su traducción al español

- ❖ Obviously, it all went back to the verdict in Mississippi. But many analysts, especially the babbling experts on cable, made much of the fact that Krane Chemical had for years chosen to go brazenly forward without the benefit of full **liability insurance**. The company had saved a fortune in premiums, but was now giving it back in spades.
- ❖ Era obvio quién tenía la culpa. Todo se debía a la sentencia de Mississippi, aunque muchos analistas, sobre todo los expertos charlatanes de la televisión por cable, insistían en achacarlo a que Krane Chemical llevara tantos años operando con descaro sin el colchón que suponía un buen **seguro de responsabilidad civil**. La empresa había ahorrado una fortuna en primas, pero ahora tendría que pagarlas con creces.

Conclusión

Conclusión (I)

1. Hemos realizado un análisis textual de la novela con el programa *AntConc*, para la extracción, de forma automática, de los términos jurídicos de carácter más específico.
2. Hemos etiquetado automáticamente, con el programa *TagAnt*, a nivel gramatical, la novela.
3. Hemos generado, mediante *AntConc*, agrupaciones de palabras alrededor de un término concreto, centrándonos en las unidades fraseológicas nominales de temática jurídica.
4. Hemos comparado dichas unidades nominales con su traducción al español, valorando la calidad de la misma.

Conclusión (II)

5. Hemos seleccionado varios fragmentos de la novela original para utilizarlos en el aula.
6. Nos reafirmamos, tras nuestra investigación, en la conveniencia de utilizar fragmentos de un texto humanístico-literario de temática judicial para introducir al discente de la asignatura «Traducción jurídica y socioeconómica "BA-AB" (I) — Inglés-Español / Español- Inglés» a la traducción de textos jurídicos con contenido de derecho procesal penal.